

BERCEUSE ET RONDE

Troïk meo (mezo),  
 Bara lez;  
 'Nn hini goueo  
 C'haï e-mez.

Et mieux, en un seul distique :

Troïk meo, bara lez;  
 'Nn hini goueo c'haï e-mez.  
 Troïk meo, boudig glaz;  
 'Nn hini sello dreist ar vaz,  
 'Nn hini sello dreist he skoa,  
 A vo ruillet gand ar oa;  
 'Nn hini sello dreist he gein,  
 A vo ruillet gand ar vein...

BERCEUSE ET RONDE

Petite ronde ivre, — pain au lait; — celui qui tombera, — ira dehors.

Petite ronde ivre, petite branche verte; — celui qui regardera par-dessus le bâton,

Celui qui regardera par-dessus son épaule, — sera roulé par l'oie;

Celui qui regarda par-dessus son dos, — sera roulé avec les pierres (à coups de pierre, lapidè)...

. . .

Comme on dit, la chanson a quatre-vingt-dix-neuf couplets ; chacun peut y ajouter le sien. Ces trois ou quatre sont usités partout.

C'est une des premières rondes enfantines. Les allusions à la *branche verte*, au *bâton*, à l'*oie*, sont-elles les réminiscences de certains jeux antiques, de pratiques tombées en désuétude ? Durant la ronde, il n'est pas un des petits danseurs qui ne retourne furtivement la tête, craignant l'*oie* ou les *pierres* dont il est menacé : comme on « ne voit rien venir », chacun rit de sa propre peur. Et de recommencer.

Une preuve irréfutable que cette ronde ne date pas d'hier seulement, c'est que certains couplets ont la rime double, intérieure et finale, chère aux bardes du breton-moyen ;

Troik meo, bara lez ;  
Nn hini goneo, c'hai emez.

Troik meo, bondig glaz ;  
Nn hini sello dreist ar vaz...

Ce qui n'empêche pas la chanson, d'un usage si fréquent de nos jours, d'être chantée dans un dialecte moderne.

La mélodie est celle du *pater noster*, sur une cadence à peine plus rapide ; c'est un *andantino*, quand elle sert de *berceuse* ; lorsqu'elle devient une *ronde*, le mouvement est *andante*.

*Andante* RONDE

Tro ik me o, ba - ra - lez;  
 (Petite ronde ivre pain au lait;

Nnhi - ni goue - o e'hai e - mez.  
 celui qui tombera, ira dehors.)

*Allegro* RONDE

Bar - zig ha bar' - zig a Go - ne -  
 (Petit barde et petit barde de Conéri,

ri, A - ri mub ar rou - e gand  
 le fils du Roi est arrivé avec

daou pe - dri, Gand eur ba - gad a bi - cho -  
 deux ou trois, avec une bande de pigeons

- ned, Ru ha gvenn ha vi - o - let.  
 rouges et blancs et violets.)